

# NAMAKLEGED-BIRIGINED- GARDA CANTARES GEBE-SOGLENAID Garda-nug

*Namakleged-Birigined-Garda.* We garda, Hebreo-gayabali, *Shir-Hashirim'ye* bileged. “Namakleged-biriginedye” sogleged.

*Namakleged-Birigined-Gardagi weyob sunmaklenaid*

We-namaklegedi, sabguedgi namakleged. Degi, abirgin-abegedgi namakleged. Machigwa-wargwen bunagwa-abesiidgi namaked.

We-namaklegedi soganergwagi akar-akar-namaklemalad naid. Machigwa bunagwa-ebo na abesimalad muchub-muchub sunmaknanaid. We-namaklegedi bukidara egi akar-akar ibmarmarba-dakagwale sunmaklenaid.

We-namaked-garda oyobalid igi-Bab-Dummadi Israel-dulemar-sabgusa. Degisoggu, emi-ibasega amba deyob Bab-sordamala Jesucristo-sabguedgi sunmakmarmogad.

We-garda sunmakbalid, igi Cristo iglesia e-omeyobi na dake, a-burbagi anmarga sunmaked.

Binsaleged, we-garda Rey-Salomón narmak-saye.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Namakleged-gebed (1:1–2:7).
2. Namakleged-sogbogwad (2:8–3:5).
3. Namakleged-sogbaagwad (3:6–5:1).

4. Namakleged-sogbakegwad (5:2–6:3).
  5. Namakleged-sogataled (6:4–8:4).
  6. Namakleged-soganergwad (8:5-14).
- Be itogua.

## **1. NAMAKLEGED-GEBED**

*(1:1-2:7)*

*Ome-abirgin-nikad-e-namaked*

<sup>1</sup> Salomón we-namakleged-birigined narmaksad.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>2</sup> ¡Bitigi be an-wagar-usana gadina!

Be-sabgued vino-goblegedbali, bur bule yeer itoleged.

<sup>3</sup> Be-ina-wawadikid-e-yapannedi, nue-yeer yapped.

Ar be-sunnadi, ina-wawadikidyob gued.

¡Agala, yagana nue-bebina sogmalad!

<sup>4</sup> ¡Be an-nide! ¡Gwae beba be an-nide!

¡An-rey, be-gabednegse be an-sede!

Anmar wergumarsun,

anmar yeer-itomarsun.

Be-sabguedgi, vino-goblegedbali, bur bule anmar egi wergue.

¡Agala, bebina nue sogmalad!

<sup>5</sup> ¡Jerusalén-neggwebur-bunamala! An uka sichii gued, an yeer dakleged.

Cedar-dulemar-dordoneg-sichigan-

bubukwadyob an-uka sichii dakleged.

Salomón-mor-dummaganyob an yeer dakleged.

<sup>6</sup> Mer an-uka-sichigwadgi be atakmala,

ar dad-ibeler-gaedba, deyob an gusad.

An-susmar anse ulusmalad,  
 e-uva-dub-nainu-akwega an-imaksamalad.  
 A-ulale, an-uva-dub-nainu bar an nue akwis-  
 surgusad.

<sup>7</sup> ¡An-sui-nue-sabesailad! Anga be soge, be-sibadmar-  
 gagangi-omanaegala, ¿bia be omanaddae?  
 ¿Bia yorukudba be obunnogega seddae?  
 ¿Ar ibiga an dule-negsuligudidaeyobi,  
 be-aimar-sibad-bukwad-abargi an be-amidii  
 guoe?

*E-aimar bular namaked*

<sup>8</sup> Omegan-yeerdaklemaladba, bur be yeer dak-  
 leged.  
 Be-sui-nue-sabesailad-amiegala, sibad-  
 gannarba be nae.

Be-sibad-burwigan masgi-omanae,  
 dule-sibad-edarbemalad-e-dordoneg-  
 dikarba be omana.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>9</sup> Be, an-ome-nue-sabesailadid.  
 Bee be Faraón-ur-ebipimalad-moli-omegan-  
 nuegan-yeerdaklegedyob be gued.

<sup>10</sup> Ibiyob be-wagar yeerdaklege,  
 be-wagar oluamar-abargi yeer dakleged.

Ibiyob be-dukar yeerdaklege,  
 wingwamar-naid-abargi yeer be-dukar dak-  
 leged.

<sup>11</sup> Anmar bega oluamar-olobiid soboed,  
 oluamargi manimar-nanai bega imakoed.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>12</sup> Rey e-megedgi yollekwaa megisale,  
 an-ina-wawad, wawadik-oburmakdeda.

13 An-sui, ina-wawadikid binasgargi-atinnar-sagu-bipigi-seledidaedyob, anba gabdiid.

14 An-sui, Engadi'ye-neg-nugadgi dutu-nuegan-nigwichiyob, anga gued.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

15 An-ome-nue-sabesailad, jibiyob be yeer daklege!  
 ¡Doggus nued be dakleged!  
 ¡Be-ibymar, nuumaryobi gued!

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

16 ¡An-sui-nue-sabesailad! ¡Ar ibiyob be yeer daklege!  
 ¡Machered-nued be daed!

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

Gaganmar-aramakmamaidi anmar-gabedga  
 guoed,

17 anmar-neg-nagubirmar urwarmar  
 mamaid,  
 anmar-neg-uas ciprés-e-urgomar mamaid.

## 2

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

1 Sarón-neba-naidgi dutu-gwichidyob an gued.  
 Nebagi dutu-lirio-digar-gwichidyob an gued.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

2 An-ome-nue-sabesailad, ikoganba dutu-lirio-gwichiyobi,  
 omegan-abalagi gudiid.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

3 An-sui-nue-sabesailad sapimar-abalagi  
 manzana-sapi-gwichiyobi, sapingan-  
 abalagi gudiid.  
 A-sapi-urba-sigedi yeer an itodaed,  
 e-sana, yeer gulleadaed.

4 An-sui, yeer-masgullegedse an-semai gusad,

agi e-sabed anga nue-oyosad.

<sup>5</sup> Uva-odinnolegaledgi an-niga be ogannomala,  
manzana'gi an-niga be ogannomala,  
sui-abegedbina an nue-soged.

<sup>6</sup> Bitigi, e-sakwa-sapiled an-nono-urba mesisana  
gadin.

Bitigi, e-sakwa-nueddi angaagwar an-  
imakena gadin.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>7</sup> Omegan-Jerusalén'ginmalad, goe-  
sapurbarmalad-nukad an bemarga ise-  
wilegagwar soged,  
melle be an-ome-nue-sabesailad an-ibe odak-  
malo,  
melle be ese gormalo, na atakbiedba atakda-  
goed.

## **2. NAMAKLEGED-SOGBOGWAD**

(2:8-3:5)

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>8</sup> ¡An-sui-nue-sabesailad-e-gaya gordani an itoged!  
¡Be dakmala! ¡Wegi danikid be dakmala!

Yalaganba ichomakdanikid,  
yar-mulluganba icho-icho danikid.

<sup>9</sup> An-sui-nue-sabesailad goe-sapuryob daed.  
An-sui-nue-sabesailad goe-sapur-  
senigwadyob gued.

Be dakmalana, anmar-galu-naba gwichid, galu-  
imbaba atakgwichid,  
arbakee yawagak-senigwad-ollo-ollogwadba  
an-dakgwichid.

<sup>10</sup> An-sui-nue-sabesailad anga sunmaksad.

Weyob anga sogded:

“An-ome-nue-sabesailad, be gwisguye.

¡Ome-yeerdakleged, be anba dagye!

<sup>11</sup> Be dakena, dii-wied-ibagan bato nasye,  
dii-wied bato bergusye.

<sup>12</sup> Dutumar bato sapurba ainiarye.

Namakleged-ibagan noniye.

Suirgwamar-namakmalad, bela anmar-yargi  
itoleye.

<sup>13</sup> Higuera-sapi bato sanmakdeeye,  
uva-dub durbamakgwisye, e-dutumar bato  
oyapachaye.

¡An-ome-nue-sabesailad, be gwisguye.

Ome-yeerdakleged, be anba dagye!”

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>14</sup> Igi nuu akwa-imbaba, degi, yar-imbaba yaa-  
olloganagi dukue,  
melle be deyob an-idu dukue.

Be-wagar anga be oyoge,  
be-sunmaked-itogega be an-imake.

Ar be-gayaburba yeer itoledaed,  
be-wagar yeer daklebalid.

*Ome, e-suibo namakdemalad*

<sup>15</sup> Achu-asdubingiidmar anmarga be gamala.

We-achu-senigana                      nainu-oichoged  
gudimalad.

Ar                      anmar-ibe                      uva-dubmar-  
durbamakgwismalad wiogedid.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>16</sup> An-sui-nue-sabesailad angadid, an egadmogad.

Dutumar-imbagi sibatmar-akwedii daed.

<sup>17</sup> An-sui-nue-sabesailad, dad-argwaned-iduale,  
negsichilealile, anse be dage.

Goe-sapurbalidyobi be abarmakdage,  
 yar-Beter'ye-nugad-yalaganba be  
 abarmakdage.

### 3

#### *Ome e-sui-aminaded*

- <sup>1</sup> Mutik-gabmaidgine, an-sui an amialid,  
 an-sui-na-nue-sabesailad an amialid.  
 An-gabmaidgi an aminaigusanad,  
 an amissurgusad.
- <sup>2</sup> Geb an gwisguded, neg-imbaba an aminadgusad.  
 Galimbaba an aminaded,  
 ibmar-uklebukwadgi an aminaded.  
 An-sui-nue-sabesailad an amidii gualid.  
 An amidigusanad, an amissurgusad.
- <sup>3</sup> Dule-nakulemalad galimbaba-  
 bipirmakdimaladgi an-abingunonimalad.  
 Geb amarse an egiseded: “¿An-sui-nue-sabesailad  
 be daksasurmala?”
- <sup>4</sup> An a-dulemargi sikwas-aibategua, an-sui-nue-  
 sabesailad an aminonikid.  
 Angaagwar an gasad, bar an indaksasulid.  
 Deyobi an-nan-negse an sesad,  
 an-gwalulesad-negse an sesad.

#### *Sui-nue-sabgulediid namaked*

- <sup>5</sup> Omegan-Jerusalén'ginmalad, goe-  
 sapurbarmalad-nukad an bemarga ise-  
 wilegagwar soged,  
 melle be an-ome-nue-sabesailad an-ibe odak-  
 malo,  
 melle be ese gormalo, na atakbiedba atakda-  
 goed.

### 3. NAMAKLEGED-SOGBAAGWAD

(3:6-5:1)

*Bular-namakleged*

<sup>6</sup> ¿We ibu waayobi neg-dulesulidganba ainakdani-daklege?

Ina-wawadikid-mirra-abargi danikid,  
ina-wawadikid-incienco-abargi danikid,  
dutumar-wawadik-yapanmalad-abargi  
danikid.

<sup>7</sup> ¡Be dakmala!

Salomón-e-moli-ur danikid.  
E-yalabali sordamar-niga-gandikmalad e-  
dulapaa (60) danikid.  
Israel-sordamar-niga-gandikmalad-abargi  
sulesmaladid.

<sup>8</sup> Wemar bela es-suid-nikamaladbiid,  
bilagi-urwemalagala odurdaklesmaladid.  
Neg-mutikidba e-isdarmalad-ainiardaed-ular,  
e-dikargi es-suid-nika-nika gudimalad.

<sup>9</sup> Rey-Salomón e-sii-seleged-ulu sobsad,  
Líbano-yargi sapimar-nuegan-gwismalad-e-  
urgogi sobsad.

<sup>10</sup> Ulu-e-suarmar, manigi-sobsabalid,  
e-bargamaladdi, orgi sobsabalid,  
e-siged, mor-suir-akwagiidgi oginnar  
nasiksabalid.  
Ulu-negyabali, ibmar-imaklesadi,  
bunamala-Jerusalén'ginmalad imaksad,  
ise-nudakar imaksamalad.

<sup>11</sup> ¡Omegan-SiÓN-yarginmalad, nodamala!  
Rey-Salomón be dakdamala.  
E-nan-ega-ologurgin-imaksad-yoi danikid.



Ome-nikued-ibagi-yosad-yoi danikid.  
 Wergued-dummad-itoged-ibagi-yosad-yoi  
 danikid.

## 4

*Sui omebina-nue-soged*  
*Sui-nue-sabgulediid namaked*

- <sup>1</sup> Be an-ome-nue-sabesailad, ibiyob be yeer dak-  
 lege,  
 doggus wilub-obicha be dakleged.  
 Be-ibymar, be-muswe-batenaaid-imbaba  
 nuumaryobi, yeer dakleged.  
 Be-saila-batenaaidi, sibatmar-Galaad-  
 yargi danagwen ichomakar-  
 aidedanidamaladyob, be-saila-batenaaidi,  
 yeer dakleged.
- <sup>2</sup> Be-nugarmar, sibat-wawaadmar, e-absar-  
 siklesad-sorba, oglesadgi dagudik-  
 nakwedanidamaladyob dakleged.  
 Degin, be-nugarmar, bela emaladbi dakle-  
 balid,  
 bela amba sogedba bubukwad.  
 Degidbali, yeer dakleged.
- <sup>3</sup> Be-gakuli-daklegedi, morgo-gisigwadyobi dak-  
 leged.  
 Be-sunmakedi, ibiyob yeer-itole an-imake.  
 Be-wagar, be-muswe-batenaaid-imbagi  
 mammi-gisigwadyobi yeerdakleged.
- <sup>4</sup> Be-dukar-daklegedi, David-e-neg-matusulidyobi  
 yeer dakleged.  
 We-neg-matusulidi, akwamar-yamo-  
 sobaledgi sobaled.

Be-dukargi, neg-matusulidgi miligwen-sigu-  
abgamalad-nanaiyob naid.

We-sigu-abgamalad, bila-onomalad-  
bulegangadid.

<sup>5</sup> Be-mam-abinbela-naidi, goe-sapurmar-emarbi-  
daklegedyob dakleged.

Goe-sapurmar dutumar-imbagi gagan-  
mananaidaeyobi, be-mam yeer dakleged.

<sup>6</sup> Dad-ibeler-nakwialile, negsichid miledele, ina-  
wawadikid-mirra-yarse an nakwenaod,  
ina-wawadikid-incienso-yar-mulluse an  
nakwenaod.

<sup>7</sup> Be an-ome-nue-sabesailad, nue be yeer dak-  
leged.

Be swilimakar dakleged.

<sup>8</sup> An-ome, Líbano-yar-akar anba be dage,  
Líbano-yargi-gudiidgi anba be dage,

Amana-yar-akar be aidedage,

Senir-yar-akar be aidedage,

Hermón-yargi be aidedage.

Achumigur-e-negmar-akar be aidedage,

achu-barbad-e-yarmar-akar be aidedage.

<sup>9</sup> An-ome-nue-sabesailad, gebe be an-daksagua,  
bela-belagwad be an-binsaed ganonikid.

Be-win-dukarba-naidgi an-edichayob be an-  
imaknonikid.

Agi an-gwage begadga gunonikid.

<sup>10</sup> An-ome-nue-sabesailad, be-sabgued ibiyobi  
itolege.

Be-sabgued, vino-goblegedba bur bule yeer itoleged.

Be-ina-wawadikid-yapannedi,                      bela-ina-wawadikid-bamaladba  
bur bule yeer yapanned.

<sup>11</sup> An-ome-nue-sabesailad. Be-gakuligi, acha-uugi achanis-aryomaiyob gued.

Be-gwabin-urba, nunis-aryomaiyobi gued,  
egi achanis-aryomaiyobbalid.  
Be-mormar-yapannedi                      Líbano-yar-yeer-yapannedyobi yapanned.

<sup>12</sup> An-ome-nue-sabesailad, be an-bun gued.

Dutugalu-emakar-naiyob be gued.  
Dii-nued-aryomaid-emakar-naiyob be gued.

<sup>13</sup> Be-nuu, nainu-nued-naidgi, manzana'mar digar-gwisnanaeyobi gued.

E-san-gullegedi yeer-gulle-nanaed.  
Be-nuu nainugi, dutu-nardo, degi, dutu-azahar nigwis-nanaedyob gued.

<sup>14</sup> Be-nuu nainugi ibmar-wawagana-nuegan,

akar-akar egi digar-bukwayob gued:  
Egi dutu-nardo-digaleyob gued,  
dutu-azafrán-digaleyob gued,  
dutu-cálamo-digaleyob gued,  
ina-canela-digaleyob gued,  
ina-mirra-digaleyob gued,  
ina-áloe-digaleyob gued,  
degi,                      dutumar-baigan-nuegan-digaleyob, be-nuu gued.

<sup>15</sup> Igi diwar nainu-oge, deyob be gued.

Dii-sukemakmaidi, Líbano-yar-akale  
 aidedanidaeyobi, be gued.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>16</sup> Burwa-dad-nakwed-argan-sapiledsikid, be  
 gordage.

Burwa-dad-nakwed-argan-nuedsikid, be  
 dage.

An-dutugalugi be gordage.

E-wawadikid-oyapandagega be imakdage.

Be an-sui-nue-sabesailad, be-dutugaluse be dage.

E-sanmakgwichid-yeer-gulleged be gundage.

## 5

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>1</sup> Be, an-ome-nue-sabesailad, an-bunbalid.

An-dutugaluse an dogsad,

agi an-mirra-wawadikid an aminonikid,

agi an-ina-wawadikid an sunonikid.

Agi an-achanis an nue-masad,

agi an-achanis-e-uu an nue-guchabalid.

Agi vino an nue-gobsad,

nunis an nue-gobsabalid.

*Bular-namakleged*

An-aimar, mas-nued be gunmala, gatik be gob-  
 marbali,

immee gudii be imakmala.

## 4.

# NAMAKLEGED-SOGBAKEGWAD

(5:2-6:3)

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>2</sup> An gabmaidgine itoakwaa an gabmaid.

Agine, an-sui yawagakba gorgwichi an  
 itoalid:

“An-ome, an-buna, nuu-yeerdaklegeyob be yeer  
dakleged.

¡Anga yawagak be egae!

Ar boo-batenaidba an-nono waradikgusad,  
ar neg-mutikidba-boo-batenaidba, an-  
sailagia waradikgusad.”

<sup>3</sup> Bato an mor esusad.

¿Gannar an mor yobarsunde?

Bato nag an enuksabalid.

¿Gannar an nag ollibi-gubarsunde?

<sup>4</sup> An-sui yawagakgi-yaa-ollo-siidgi e-argan  
odosad.

Deyob an daksagua, bela an-gwagese an-  
ebusad.

<sup>5</sup> An-suiga an yawagak-egaegala, yog gwisguar an  
imaksad.

An-argangi mirra-wawadikid ariomaid,  
an-goomar-imbaba bela ariomaid,  
yawagak-eduedgi deemaknai gusad.

<sup>6</sup> An an-sui-nue-sabesailadga yawagak-egasgua,  
bar gwichisulid, an-idu naded.

An-idu-nadedbali, an naibi itononikid.

Aisaar an amisanad,  
an amissurgusad.

An ese gornaigusbalinad,  
an-abin-imaksasurbalid.

<sup>7</sup> Agine geb, dulemar-nakulemalad nakuledimar-  
gua, an-aminonimalad.

A-dulemala an-sarsononimalad, an-naibi-  
imaksamalad.

Dulemar-galugi-nakulebukwad, sabsur-an-ibe mor esusmalad.

<sup>8</sup> Jerusalén-bunamala, ise-wilegagwar an bega sogmar.

Bemar an-sui-nue-sabesailad-abingualile, ega be sogmalo, sui-abegedba an uelledye.

*Bular-namakleged*

<sup>9</sup> Omegan-bamaladba-bur-yeerdakleged, be anmarga soge,

“¿ibugi be-macheredde, machergan-bamaladgi obinsunna?

¿Ibugi obinsunna, emide be weyob anmarse egisnaigu?”

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>10</sup> An-sui-nue-sabesailad, machered-nued dakleged,

e-uka sichisaar-daklebalid.

Dule-miliambegwad-abargi (10,000) magasar dakleged.

<sup>11</sup> An-sui-e-nono, or-nuedyob yeer dakleged.

E-sailagia, sinni-sinni nikad, sikwisichidyob sichii gued.

<sup>12</sup> E-ibyamar-gwabogwad-daklegedi, nuumar diwar-gakanaba-simalayob dakleged,

nunisgi-obsayob dakleged.

E-ibyamar innikimakar bukwad.

<sup>13</sup> E-wagardi, wawadikid, ina-wawadikid egi digar-naiyobid.

E-gakuli dutumar-daklegeyobid, agi mirra-nis egi dedemaknaiyobid.

<sup>14</sup> E-swidamardina, or-suarमार-daklegeyobid, akwa-nuegan egi nanaiyobid.

Bela-e-abagan, elefante-nugar-daklegeyob, swilidikid dakleged.

Akwa-nuegan-zafiro'ye-nugad, bela egi eberis naiyobid.

15 E-malimar-warbogwaddina, akwa-nued-mármol or-nued-sobaled-birgi-gwigwichidyob dakleged.

E-gwisgued, yeerdakle gwisgued, Líbano-yargi-urwar-gwigwichidyob dakleged.

16 E-gakulide, bela osidikid, bela e-daklegedi, machered-nued itoged.

Jerusalén-bunamala, ar deyob an-sui dakleged, ar deyob an-ai dakleged.

## 6

*Na abebukmalad  
Bular-namakleged*

<sup>1</sup> Omegan-bamaladba-bur-be-yeerdakleged, ¿bia be-sui-nue-sabesailad nade? ¿Bitisik nade?

Anmar beba bulakwaa aminaoe.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>2</sup> An-sui e-dutugaluse aidenaded, ina-wawadikid-bukwadse naded, dutumar-imbaba-garmakdii imaknaded, dutumar-gwanega naded.

<sup>3</sup> Ani an, an-sui-nue-sabesailadgadid, an-sui-nue-sabesailad, angadmogad. Dutumar-imbaba na e-ibmar-durgan akwediid.

## 5. NAMAKLEGED-SOGATALED

(6:4-8:4)

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>4</sup> Be, an-ome-nue-sabesailad.

Ar igi Tirsa-neggwebur yeer daklege,  
 igi Jerusalén-neggwebur yeer daklege,  
 igi niisgwamar-niba-nanaid geger daklege,  
 deyob be yeer dakleged.

<sup>5</sup> Mer bar be an-daknai gue,  
 ar be an-daksadbali, an bebina-sogonikid.

Be-saila-batenaiddi, sibadmar-Galaad-  
 yargi danagwen ichomakar-  
 aidedanidamaladyob,  
 be-saila-batenaiddi, yeer dakleged.

<sup>6</sup> Be-nugarmar, sibad-wawaadmar, e-absar-  
 siklesad-sorba, oglesadgi dagudik-  
 nakwedanidamaladyob dakleged.  
 Degin, be-nugarmar, bela emaladbi dakle-  
 balid,

bela amba sogedba bubukwad.  
 Degidbali, yeer dakleged.

<sup>7</sup> Be-wagar, be-muswe-batenaiddi-imbagi  
 mammi-gisigwadyobi yeerdakleged

<sup>8</sup> Ar rey-omegan e-dulapaa (60) gued,  
 rey-omegan-dikarbarmalad e-dulabake (80)  
 gubalid,  
 degi, yagana-bukidar gubalid,

<sup>9</sup> degi-inigwele, unnila wargwenna nuu-  
 yeerdaklegedyobid angad gudiid.  
 E-nan, a-omegwa na nue sabedid, ega warg-  
 wenna guedid,

na we-napnegse odesadid,  
 a-bina bur gadi-sogedid.



Yagana, a-ome-dakarmale, egi ise-nued  
binsadamalad.

Rey-omegan, degi, e-omegan-dikarbarmalad,  
bunagwa-e-nug odummodamalad.

*Bular-namakleged*

<sup>10</sup> ¿Ar we doawa, yeerdakleged?  
Ar bolegoedba neg-ainakwiardaeyobi,  
mutikidba nii-daarmakenaidaeyobi,  
dad-ibeler daarmakenaidaeyobi,  
niba niisgwamar gananaidaeyobi,  
ber yeer dakleged.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>11</sup> Sapimar-Nogal'ye-nugad-bukwadse an  
aidesad,  
yar-imbagi dutumar-binigan-dakega an  
aidesad,  
abakale, uva-e-muumar ainisale,  
abakale, manzana-e-durbamar ainisale.

<sup>12</sup> Degine, naded an itossulid,  
an yeer-itogedbali, an-dummad-naba urgi-  
gwichi an itoalid.

*Bular-namakleged*

<sup>13</sup> Ome-Sulam'gined, be dage, be dage.  
Gannar be anmarse dage,  
anmar nue be-dakbied.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

¿Ar Ibiga be an-dakbimala?  
¿Ibiga bemar emar-abargi-dodonai be an-  
dakbimala?

**7**

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>1</sup> An-yagwa-yeerdakleged, be-nag, nag-uka-yoid  
yeer dakleged.

Be-duawar-billikwaa-daklegedi, dule-or-sobed ormar-yeerdakleged-sobsayobi, yeer dakleged.

<sup>2</sup> Be-simu-daklegedi, noga-dirbikwagwadgi, vino enamakarsiiyobi dakleged.

Be-saban-daklegedi, orosgi-dakleged-trigo-dunnumaksiidgi, dutumar ebiris-nanaiyobi, yeer dakleged.

<sup>3</sup> Be-mam-abinbela-naidi, goe-sapurmar-emarbi-daklegeyobi, yeer dakleged.

<sup>4</sup> Be-dukar-daklegedi, neg-matusulid-efefante-nugargi-soblegaleyobi, yeer dakleged.

Be-ibymar-daklegedi, Hesbón-neg-nugad-e-diamar, Bat-Rabim-e-yawagak-naba dakarmakbukwayobi, yeer dakleged.

Be-asu-daklegedi, Líbano-yargi neg-matusulid, Damasco-neggwebursik negadakegwichiyobi, yeer dakleged.

<sup>5</sup> Be-nono-daklegedi, Carmelo-yar-magasar-daklesiyobi, yeer dakleged.

Be-sailagia-ilemakmaid, dub-suir-akwadaklegeyob dakleged.

Be-sailabali, rey binsaed-galenai gusad.

<sup>6</sup> An-ome-nue-sabesailad, ibiyobi be yeerdaklege, be-sabgued yeer an-imaked.

<sup>7</sup> Be-daklegedi, ogobwar-innikimakar-gwichiyobi yeer dakleged.

Be-mam, ogobmar-naidyobi yeer dakleged.

<sup>8</sup> Weyob an sogded:

“Ogobgi an nakwenaœ, e-san an gwannaœ.”

Be-mam, uva-duk-dukwen-naidyobid.

Be-gaya-yapannedi, manzana-yeer-  
yapannedyobid.

<sup>9</sup> Be-gaya-itolegedi, vino-nued goblegedyob  
itoleged.

Igi vino, binnasdikii gaya-yaba ariomaidae,  
bela gakuli waradik imake,  
nugarse-bakale waradik naddae,  
deyobi be-gaya itoleged.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>10</sup> Ani an, an-sui-nue-sabesailadgadid.

Nue-anbina-sogedbali, angi nue-wergudiid.

<sup>11</sup> An-sui-nue-sabesailad, anba be dage,  
sapurba anmar nae,  
dutugan-imbaba oibodii anmar imaknae.

<sup>12</sup> Neg-oibosale, anmar uva-nainuse naoed,  
abakale, e-muumar ainisale,  
abakale, e-dutumar-ainisale,  
abakale sapi-granada-e-dutumar ainisale.  
¡Agi an bega sabgued oyogoed!

<sup>13</sup> Gagan-mandrágora-e-san-yapanned bato magar  
itoleged.

Anmar-yawagak-nagaba bukidar akar-akar  
sapi-sanmar bubukwad.

An-ome-nue-sabesailad, sapi-sanmar-binigan an  
bega sabosad,  
sapi-sanmar-dinnagana, an bega sabosbalid.

## 8

<sup>1</sup> Be, an-sus-gargwenadina yeerbana,  
an-nangi be nuugusmogana yeerbana.

Degina, igarba an be-abingunonikidgi an be-ibe  
wagar uoenad,

dule gwen anga akar sogosulinad.

<sup>2</sup> Argangi-gasa an be-imakoenad,  
 an-nan-negse an be-sedoenad,  
 agine, sabgued-igargi be an-odurdakoenad.  
 Vino-wawadikidgi be-ogobega an be-  
 imakoenad,  
 an-nur-granada-nisgi an be-ogobbaloenad.

<sup>3</sup> Bitigi, e-sakwa-sapiled an-nono-urba mesisana  
 gadin.  
 Bitigi, e-sakwa-nueddi angaagwar an-  
 imakena gadin.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

<sup>4</sup> Omegan-Jerusalén'ginmalad, an bemarga ise-  
 wilegagwar saged:  
 “Melle be an-ome-nue-sabesailad an-ibe  
 odakmalo,  
 Melle be ese gormalo, na atakbiedba atakda-  
 goed.”

## 6. NAMAKLEGED-SOGANERGWAD (8:5-14)

*Bular-namakleged*

<sup>5</sup> ¿We doa negsulidganba e-sui-gukingi birikwaa-  
 mai-akas nakwedaniki?

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

Manzana-sapi-urba, an be-odaksad.  
 A-sapi-urbali, be-nan nunmakedgi be-  
 odenoniki gusad.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

<sup>6</sup> Be-gwagegine an-sedii be gue.  
 Be-swidagine an-wilub narmakar be sedii  
 imake.

Ar sabgued-e-ganguedi burgwed-igaryobid, gege  
dule e-igar gaed.

Suibina-soglegedi, sulibinsa emar-imaked.

Sabgued-itolegedi, soo-dummad-  
gwabunyemaiyob itoleged.

Bab-Dummad deyob imaksad.

7 We-sabgued-sooyobidi, dii-dummadi gege  
oginned,

diwarmarbela gege we-sabgued obelobalid.

Dule-gwensak sabgued-bakega, bela e-ibmar-  
nikad ukdele,

we-dulegi dodoledoed.

*Bular-namakleged*

8 Anmar-bun senigwad,  
amba yoo e-nuu mullugudaged.

Dule anmarse nikuega egisdanikile,  
¿igi anmar abin sogosunna?

9 Ar galu-matusulidyob-guena, anmar e-birgi  
nega-dummad-manibiid soboenad.

Ar yawagakga-guena anmar urwala-e-urgo  
egi nasikoenad.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

10 An galu-matusulidyob gued,  
ar an-mam, neg-suigan-warbo-gwichiyob  
gued.

Agala, an-sui-nue-sabesailadga, an gwage-  
bogidikid uked.

11 Salomón, Baal-Hamón-yargi nainu-gwensak  
nikanad,

ega akwemalaga, dulemarga manigi-  
urmaksagusad.

E-nainu-sanmaksale, we-dulemar ega war-  
wargwen mani-sibu-milibo (2,000) senon-  
idamalah.

- <sup>12</sup> Salomón, mani-milibogwad be sue,  
bemar-dule-nainu-akwemalah,                   mani-  
sibu-dulataled-ilabakegwad   (400)   be  
sumarmoga.

Ar an-nainudina, unnila angadid.

*Sui-nue-sabgulediid namaked*

- <sup>13</sup> Be, dutugalu-abargi gudiid,  
anmar-aimar be-sunmaked itobigudimalah.  
Be-gaya-itogega be anmar-imate.

*Ome-nue-sabgulediid namaked*

- <sup>14</sup> An-sui-nue-sabesailah, gwae be dage.  
Goe-sapuryob be abarmakdage,  
yalamar-wawadikid-yapanned-abargi gwae  
be abarmakdage.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8